

# 17 신데렐라

CD2-05

샤를 페로

- 1 신데렐라는 아버지와 새어머니, 그리고 새어머니가 데리고 온 두 언니와 함께 살았습니다. 새어머니와 언니들은 신데렐라에게 온갖 집안일을 시키는 데다가,  
[지반니를]
- 2 “애, 넌 가까이 오지 마. 더러우니까.”
- 3 “어딜 쉬어. 가서 일이나 해.”
- 4 라면서 달달 볶았습니다. 신데렐라는 그러나 불평 한마디 없었습니다.
- 5 어느 날, 나라의 왕자가 신붓감을 구하기 위해 모든 젊은 여자를 궁의 무도회에 초대했습니다. 새어머니와 [절은 여자] 언니들은 신데렐라에게 일을 잔뜩 시켜 놓은 채 화려한 옷을 입고 무도회에 가 버렸습니다.

シンデレラ

シャルル・ペロー

Charles Perrault. 1628-1703年. フランス・パリ生まれ. 詩人であり、『ペロー童話集』の作者として有名. 『シンデレラ』は世界各地に同様の話が多く残されており、ペローのものと、グリム兄弟によるものがよく知られている.

- 1 シンデレラは父と継母、そして継母が連れてきた二人の姉と一緒に住んでいました. 継母と姉たちはシンデレラにあらゆる家事を押し付ける上、
- 2 「ちょっと、あなたは近くに来ないで. 汚いから」
- 3 「何休んでるの. あっちへ行って家事でもしなさい」
- 4 と言って、くどくどいびりました. シンデレラはそれでも、不平一つ言いませんでした.
- 5 ある日、国の王子が嫁候補を探すため、全ての若い女を王宮の舞踏会に招待しました. 継母や姉たちはシンデレラに家事をたんまり押し付けたまま、派手な服を着て舞踏会に行ってしまいました.

- 1 새어머니: 継母. 父親が再婚してできた新しい母親のこと 온갖: あらゆる、全ての
- 2 애: ちょっと、おい. 야と似た意味を表す感嘆詞
- 3 어딜: 어디를의縮約形. この어디は反語的に相手を詰問する意味 ~이나: ~でも. 適当に選んで相手に示すことを表す
- 4 달달: 人に繰り返し物言って困らせる様子、くどくど 불평: 不平、文句
- 5 신붓감 (新婦-): 嫁候補. -감は「材料」の意味を持つ接尾辞で、「これからそうなもの」や「そのために用いるもの」を表す. 母音で終わる単語に付くときは、사이시옷を書く 구하다 (求--): 求める、手に入れる 궁(宮): 王宮、宮殿 무도회(舞踏会): 舞踏会 잔뜩: たっぷり、どっさり 화려하다: 華麗だ、派手だ

- 6 “나도 예쁜 옷을 입고 무도회에 가 **봤으면 좋겠다.**”  
[조켄따]
- 7 신데렐라는 눈물을 똑똑 흘리고 **말았습니다.** 그런데 이때 누군가 나타나 **말했습니다.**
- 8 “내가 보내 **주마.**”
- 9 신데렐라가 **깜짝 놀라** 쳐다보니 **요정이었습니다.** 요정은 말을 마치자마자 **마술지팡이를 휘둘러 호박을 황금마차로 만들었습니다.** 옆으로 **쪼르르** 지나가던 **생쥐**는 말이 되었고, 큰 쥐는 **마부가 되었습니다.** 이어서 신데렐라에게 지팡이를 휘두르자 **예쁜 드레스를 입은 모습으로 변했습니다.** 마지막으로 요정은 **투명한 유리구두를 신겨 주었습니다.**
- 10 “어서 **가거라.** 하지만 12시 전에는 **돌아와야 한다.**”  
[열두시]
- 12시가 넘으면 모든 것이 **원래 모습으로 변한다.**”  
[월래]
- 11 마차가 신데렐라를 **궁으로 데려다 주었습니다.** 무도회가 **한창인 궁 안에 들어서니 아름다운 모습의 신데렐라는 곧바로 왕자의 눈에 띄었습니다.**

- 6 「私もきれいな服を着て舞踏会に行けたらいいな」
- 7 シンデレラは涙をぼたぼたと流してしまいました。ところがその時、誰かが現れて言いました。
- 8 「私が行かせてあげよう」
- 9 シンデレラがびっくりして見上げると、妖精でした。妖精は言い終えるや否や、魔法のつえを振ってカボチャを黄金の馬車にしました。横をちよろちよろ通り掛かったネズミは馬になり、大きなネズミは御者になりました。続いてシンデレラにつえを振ると、きれいなドレスを着た姿に変わりました。最後に妖精は透明なガラスの靴を履かせました。
- 10 「さあ、お行き。けれど、12時までには戻ってこないといけないよ。12時を過ぎると、全てが元の姿に変わるんだ」
- 11 馬車がシンデレラを王宮に連れていきました。舞踏会の真っ最中である王宮に入ると、美しい姿のシンデレラはすぐに王子の目に留まりました。

- 6 -아 봤으면 좋겠다: ~できたらいいな
- 8 -고 말다: ~してしまう -마: ~しよう. 約束や宣言を表す한다体の語尾だが、物語などでしか使われない。パンマルの-에게に該当する
- 9 요정: 妖精 지팡이: つえ 휘두르다: 振り回す 호박: 카보챤야 황금: 黄金 마차: 馬車 쪼르르: ちよろちよろ 생쥐: ハツカネズミ 마부 (馬夫): 御者 투명하다: 透明だ 유리 (琉璃): ガラス 구두: 靴 신기다: 履かせる. 신다 (履く)의使役形
- 10 -가거라: ~しろ、~しなさい. 下称命令形の語尾. 主に가다や가다で始まる動詞に付くとされるが、자다, 되다などにも付くことがある. -아/어라と比べると日常的ではない -ㄴ단다: ~するんだよ. 言い聞かせるときによく使う
- 11 데려다 주다: 連れていってあげる 한창: 真っ最中 곧바로: すぐに、直ちに、真っすぐに

- 12 “아름다운 아가씨, 저와 춤을 추시겠습니까?”
- 13 신데렐라가 미소를 띠며 왕자의 손을 잡아 모두의 시선이 쏠렸습니다.
- 14 “어머나, 저 예쁜 여자는 누굴까?”  
[예쁜 여자]
- 15 “부러워라. 왕자님과 춤을 추다니.”
- 16 사람들이 수군거렸습니다. 신데렐라는 왕자와 춤을 추느라 시간 가는 줄 몰랐습니다. 그러다 문득 시계를 보니 12시가 가까워지고 있었습니다.
- 17 “왕자님, 저는 이만 가야 해요.”
- 18 신데렐라는 왕자의 손을 놓고 황급히 뛰었습니다. 한 쪽 구두가 벗겨졌지만 주을 생각조차 할 수 없었습니다. 신데렐라가 겨우 궁에서 벗어나자 시간은 12시를 넘겼고, 모든 것이 원래의 모습으로 돌아왔습니다.
- 19 신데렐라가 가고 난 뒤 왕자는 바닥에 떨어진 유리 구두 한 짝을 발견했습니다.

- 12 「美しいお嬢さん。私と踊っていただけますか?」
- 13 シンデレラがほほ笑みながら王子の手を取ると、皆の視線が集まりました。
- 14 「あら、あのきれいな女の人は誰でしょう?」
- 15 「うらやましいわ。王子様と踊るなんて」
- 16 人々がささやき合いました。シンデレラは王子と踊るのに夢中で、時のたつのを忘れていました。そうしてふと時計を見ると、12時が近づいていました。
- 17 「王子様、私はもう行かなければいけません」
- 18 シンデレラは王子の手を離して、慌てて走りました。片方の靴が脱げましたが、拾おうとすら考えられませんでした。シンデレラがやっとのことで王宮から抜け出すと時間は12時を超え、全てが元の姿に戻りました。
- 19 シンデレラが行ってしまった後、王子は床に落ちているガラスの靴の片方を発見しました。

13 미소: 微笑, ほほ笑み 띠다: 帯びる 쏠리다: (視線や心などが)注がれる, 集まる

15 -어라: ~だなあ. 形容詞に付く語尾で、感嘆を表す -다니: ~するなんて, ~だなんて. 動詞にも-다니の形で付く

16 수군거리다: ささやく -느라: ~して、~するのに夢中で -는 줄 모르다: ~すると思わない, ~すると気付かない -다: ~して、-다가の縮約形

17 이한: このぐらいで、この程度で

18 황급히 (惶急-): 慌てて 벗겨지다: 脱げる. 벗기다 (脱がす)に-어지다가付いた形 춤다: 拾う 벗어나다: 脱する, 切り抜ける, (棹から)外れる 넘기다: 超える, 超す

19 -고 나다: ~してしまう, ~し終える

20 얼마 후, 신데렐라를 잊지 못한 왕자는 유리구두가

[모탄]

맞는 여자와 결혼하겠다는 발표를 하고, **집집마다 일일**

[만는]

[집집마다]

[일리]

**이 방문하여** 구두를 신겨 보았습니다. 그러나 꼭 맞는

레

발은 아무도 없었습니다.

21 **이윽고** 신데렐라의 집에도 왕자가 방문하게 되었습니

다. 언니들은 어떻게든 구두를 신어 보려 했지만 발이

[어떠케든]

들어가지 않았습니다. 마지막으로 왕자는 신데렐라에

게 구두를 신겼습니다. 구두는 신데렐라의 발에 꼭 맞

았습니다. 이때 요정이 다시 나타났습니다. 요정의 지팡

이는 신데렐라를 아름답게 만들어 주었습니다. 왕자가

**감격하여** 말했습니다.

[감겨카여]

22 “드디어 찾은 나의 유리구두 아가씨, 저와 결혼해 주

시겠습니까?”

23 신데렐라가 **환하게** 웃으며 고개를 **끄덕**였습니다.

24 왕자와 결혼한 신데렐라는 오래오래 **행복하게** 살았

[행보카게]

습니다.

20 しばらく後、シンデレラを忘れられなかった王子は、ガラスの靴が合う女性と結婚すると発表し、家々を一つひとつ訪問して靴を履かせてみました。しかし、ぴったり合う足は誰もいませんでした。

21 ほどなくして、シンデレラの家にも王子が訪問することになりました。姉たちはどうかして靴を履いてみようとなりましたが、足が入りませんでした。最後に王子はシンデレラに靴を履かせました。靴はシンデレラの足にぴったり合いました。その時、妖精が再び現れました。妖精のつえはシンデレラを美しく仕上げました。王子が感激して言いました。

22 「ついに見つけた私のガラスの靴のお嬢さん、私と結婚していただけますか？」

23 シンデレラがぱっと笑ってうなずきました。

24 王子と結婚したシンデレラは末永く幸せに暮らしました。

20 **집집**: 家々 **일일이** (一一一): 一つひとつ、いちいち **방문하다**: 訪問する

21 **이윽고**: やがて、ほどなくして **감격하다**: 感激する

23 **환하다**: ぱっと明るい **고개**: 首、頭 **끄덕이다**: うなづく、(首を)縦に振る